

# **ПРОТОКОЛ ПРО НАМІРИ**

**створення**

## **УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКОГО ЦЕНТРУ НАВЧАННЯ ТА ТРАНСФЕРУ ТЕХНОЛОГІЙ**

Сторони:

Хмельницький державний університет  
УКРАЇНА  
29016 м. Хмельницький  
вул. Інститутська, 11,

та

Краківський політехнічний університет ім. Тадеуша Костюшко  
ПОЛЬЩА  
31-864 Краків  
вул. Варшавська, 24,

керуючись постановами Трактату між Україною та Польщею про добросусідство, приязні відносини та співпрацю, від 18 травня 1992р.,

опираючись на постанови:

- Угоди між Урядом України і Урядом Польщі про співпрацю у галузях культури, науки і освіти, від 20 травня 1997р.,
- Угоди про співробітництво між Міністерством освіти і науки України і Міністерством національної освіти та спорту Республіки Польща, від 02 липня 2002 р.,
- Угоди про співробітництво між Хмельницьким державним університетом і Краківським політехнічним університетом ім. Т.Костюшки, від 14 листопада 2002 р.,
- Угоди про співпрацю між Інститутом механіки і інформатики Хмельницького державного університету та Механічним факультетом Краківського політехнічного університету ім. Т.Костюшки, від 11 лютого 2003 р.,

дотримуючись принципів Болонської декларації, від 19 червня 1999р., усвідомлюючи важливість формування єдиного європейського простору вищої освіти і розвитку взаємовигідного співробітництва між університетами в освітній, науковій, економічній, технологічній та культурній сферах,

засвідчують свої наміри співпраці з метою створення у Хмельницькому державному університеті Українсько-польського центру навчання та трансферу технологій, до складу якого мають увійти:

- Центр українсько-польської співпраці з реалізації та координування спільних освітніх і наукових проєктів.

- Центр підготовки спеціалістів з сертифікації та підвищення якості виробництва продукції і охорони навколишнього середовища.
- Центр трансферу технологій.

Українсько-польський центр навчання та трансферу технологій також залучатиме професорсько-викладацький склад до спільної науково-освітньої роботи.

Створення навчально-науково-технологічного комплексу здійснюватиметься після погодження з відповідними органами державної адміністрації.

Даний протокол є підставою для укладання окремих угод та розробки програм, в яких визначатимуться терміни і умови виконання робіт за вказаними напрямками.

” 7 ” 04 2004 р.

Ректор  
Хмельницького державного  
університету

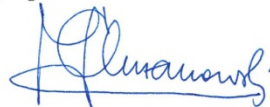


проф. М.Є. Скиба

” 7 ” 04 2004 р.

Ректор  
Краківського політехнічного  
університету ім. Т.Костюшки

проф. М. Хшановський



# **POROZUMIENIE**

**MIĘDZY**

**CHMIELNICKIM PAŃSTWOWYM UNIWERSYTETEM**

**I**

**POLITECHNIKĄ KRAKOWSKĄ IM. TADEUSZA KOŚCIUSZKI**

**W SPRAWIE UTWORZENIA**

**UKRAIŃSKO-POLSKIEGO CENTRUM EDUKACJI I**

**TRANSFERU TECHNOLOGII**

Chmielnicki Państwowy Uniwersytet (ChPU)

Ul. Instytucja 11

29016 Chmielnickij

UKRAINA

i

Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki (PK)

Al. Jana Pawła II 24

31-864 Kraków

POLSKA

Chmielnicki Państwowy Uniwersytet i Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki, zwane dalej „Stronami”,

opierając się na postanowieniach Traktatu między Ukrainą a Rzeczypospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z 18 maja 1992 roku,

kierując się postanowieniami:

- Umowy między Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty z 20 maja 1997 roku,
- Umowy o współpracy między Ministerstwem Oświaty i Nauki Ukrainy i Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polski z dnia 02 lipca 2002 roku,
- Umowy o współpracy między Chmielnickim Państwowym Uniwersytetem i Politechniką Krakowską im. T. Kościuszki z 14 listopada 2002 roku,
- Umowy o współpracy między Instytutem Mechaniki i Informatyki ChPU i Wydziałem Mechanicznym PK z 11 lutego 2003 roku,

uwzględniając postanowienia Deklaracji Bolońskiej z 19 czerwca 1999 roku, a także uświadamiając wysokie znaczenie tworzenia jedynej przestrzeni europejskiej w szkolnictwie wyższym oraz rozwoju wzajemnie wygodnej współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, ekonomiki, techniki i kultury,

oświadczają swoje zainteresowanie w prowadzeniu wspólnych działań w kierunku utworzenia na bazie Chmielnickiego Państwowego Uniwersytetu Ukraińsko-Polskiego Centrum Edukacji i Transferu Technologii, w skład którego wejdą:

- Centrum Ukraińsko-Polskiej Współpracy, koordynujące realizacją wspólnych projektów oświatowych, naukowych oraz organizacją wymian akademickich.
- Centrum szkolenia specjalistów ds. certyfikacji i podwyższenia jakości technologii oraz ochrony środowiska
- Centrum Transferu Technologii.

Niniejsze porozumienie upoważnia do zawarcia dodatkowych umów oraz opracowania programów, w których będą określane terminy i warunki wykonywania prac w/w kierunkach.

„\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2004 r.

„\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2004 r.

Rektor  
Chmielnickiego Państwowego Uniwersytetu

Rektor  
Politechniki Krakowskiej im. T. Kościuszki

**Prof. dr hab. inż. M. Skyba**

**Prof. zw. dr hab. inż. M. Chrzanowski**

# **LIST INTENCYJNY**

**W SPRAWIE UTWORZENIA**

## **UKRAIŃSKO-POLSKIEGO CENTRUM EDUKACJI I TRANSFERU TECHNOLOGII**

Strony:

Chmielnicki Państwowy Uniwersytet (ChPU)

ul. Instytucja 11

29016 Chmielnickij

UKRAINA

i

Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki (PK)

ul. Warszawska 24

31-155 Kraków

POLSKA



opierając się na postanowieniach Traktatu między Ukrainą a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z 18 maja 1992 roku,

kierując się postanowieniami:

- Umowy między Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty z 20 maja 1997 roku,
- Umowy o współpracy między Ministerstwem Oświaty i Nauki Ukrainy i Ministerstwem Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polski z dnia 02 lipca 2002 roku,
- Umowy o współpracy między Chmielnickim Państwowym Uniwersytetem i Politechniką Krakowską im. T. Kościuszki z 14 listopada 2002 roku,
- Umowy o współpracy między Instytutem Mechaniki i Informatyki ChPU i Wydziałem Mechanicznym PK z 11 lutego 2003 roku,

uwzględniając postanowienia Deklaracji Bolońskiej z 19 czerwca 1999 roku, a także uświadamiając wysokie znaczenie tworzenia wspólnej europejskiej przestrzeni edukacyjnej w szkolnictwie wyższym oraz rozwoju wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, ekonomiki, techniki i kultury,

wyrażają swoje zainteresowanie w prowadzeniu wspólnych działań w kierunku utworzenia na bazie Chmielnickiego Państwowego Uniwersytetu Ukraińsko-Polskiego Centrum Edukacji i Transferu Technologii, w skład którego wejdą:

- Centrum Ukraińsko-Polskiej Współpracy, koordynujące realizację wspólnych projektów oświatowych i naukowych.
- Centrum szkolenia specjalistów ds. certyfikacji i podwyższenia jakości technologii oraz ochrony środowiska
- Centrum Transferu Technologii.



Ukraińsko-Polskie Centrum Edukacji i Transferu Technologii także będzie zajmować się zasilaniem kadry naukowo-dydaktyczną podstawowej działalności dydaktycznej.

Utworzenie Ukraińsko-Polskiego Centrum Edukacji i Transferu Technologii będzie możliwe po uzyskaniu zgody właściwych organów administracji państwowej obu krajów.

Niniejszy list intencyjny upoważnia do zawarcia dodatkowych umów oraz opracowania programów, w których będą określone terminy i warunki wykonywania prac w/w kierunkach.

„ 7 ” 04 2004 r.

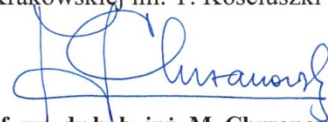
„ 7 ” 04 2004 r.

Rektor  
Chmielnickiego Państwowego Uniwersytetu



Prof. dr hab. inż. M. Skyba

Rektor  
Politechniki Krakowskiej im. T. Kościuszki



Prof. zw. dr hab. inż. M. Chrzanowski



## POROZUMIENIE

pomiędzy

**Centrum Polsko-Ukraińskim  
Uniwersytetu Narodowego w Chmielnickim  
i  
Centrum Szkolenia i Organizacji Systemów Jakości  
Politechniki Krakowskiej im. Tadeusza Kościuszki**

**CJ**



**Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki (PK)  
z siedzibą w Krakowie  
ul. Warszawska 24  
31-155 Kraków  
Polska PL**

i

**Uniwersytet Narodowy (UN)  
z siedzibą w Chmielnickim  
ul. Instytucka 11  
29016 Chmielnicki  
Ukraina UA**

zwanymi dalej **Stronami**

### §1

Umawiające się Strony oświadczają, że są zainteresowane w prowadzeniu wspólnych działań w zakresie podnoszenia kwalifikacji pracowników uczelni i innych organizacji. Zakres współpracy obejmować będzie m.in.:

➤ **STUDIA PODYPŁOMOWE:**

- MIĘDZYNARODOWY SYSTEM ZARZĄDZANIA JAKOŚCIĄ WG NORM ISO 9000
- ZARZĄDZANIE BEZPIECZEŃSTWEM I HIGIENĄ PRACY
- ZARZĄDZANIE ŚRODOWISKOWE - ISO 14000
- GOSPODAROWANIE ODPADAMI I SUBSTANCJAMI NIEBEZPIECZNYMI
- INŻYNIERIA MEDYCZNA
- DIAGNOSTYKA POJAZDÓW SAMOCHODOWYCH – BUDOWA, EKSPLOATACJA, NAPRAWA
- ZARZĄDZANIE W JEDNOSTKACH SAMORZĄDU TERYTORIALNEGO
- AUDYTOR WEWNĘTRZNY W JEDNOSTKACH SEKTORA FINANSÓW PUBLICZNYCH
- ZARZĄDZANIE BEZPIECZEŃSTWEM INFORMACJI
- LOGISTYKA I TRANSPORT DROGOWY
- SYSTEMY CAD I PRZETWARZANIE OBRAZU
- SYSTEMY SIECIOWE I BAZODANOWE
- ZARZĄDZANIE CHEMIKALIAMI W PRZEDSIĘBIORSTWIE ZE SZCZEGÓLNYM UWZGLĘDNIENIEM ROZPORZĄDZENIA REACH
- AUDYT ENERGETYCZNY BUDYNKÓW

➤ KURSY SPECJALISTYCZNE:

- KURS NA ASYSTENTA SYSTEMU ZARZĄDZANIA JAKOŚCIĄ  
(wg kryteriów Polskiego Centrum Badań i Certyfikacji S.A.)
  - KURS NA PEŁNOMOCNIKA SYSTEMU ZARZĄDZANIA JAKOŚCIĄ  
(wg kryteriów Polskiego Centrum Badań i Certyfikacji S.A.)
  - KURS NA ASYSTENTA SYSTEMU ZARZĄDZANIA ŚRODOWISKOWEGO  
(wg kryteriów Polskiego Centrum Badań i Certyfikacji S.A.)
  - KURS NA ASYSTENTA SYSTEMU ZARZĄDZANIA BHP  
(wg kryteriów Polskiego Centrum Badań i Certyfikacji S.A.)
  - KURS NA AUDITORA WEWNĘTRZNEGO SYSTEMU ZARZĄDZANIA JAKOŚCIĄ  
(wg Normy ISO 9001:2000)
  - KURS NA AUDITORA WEWNĘTRZNEGO SYSTEMU ZARZĄDZANIA BHP  
(wg Normy PN-N-18001:2004)
  - KURS PIERWSZEJ POMOCY PRZEDLEKARSKIEJ
  - KURS (SZKOLENIE): SYSTEM HACCP – ZASADY, WDRAŻANIE, UTRZYMYWANIE
  - KURS (SZKOLENIE): AUDITOR WEWNĘTRZNY SYSTEMU HACCP
  - DORADCA ds. BEZPIECZEŃSTWA W ZAKRESIE TRANSPORTU DROGOWEGO  
TOWARÓW NIEBEZPIECZNYCH
  - PROJEKTOWANIE BAZ DANYCH – ORACLE 10g
- INSTRUKTAŻE OGÓLNE I STANOWISKOWE ORAZ SZKOLENIA OKRESOWE  
W DZIEDZINIE BHP (dla pracodawców i pracowników)

§2


Do wyżej wymienionego zakresu współpracy przedstawicielem PK będzie dr inż. Adam Tabor, Dyrektor Centrum Szkolenia i Organizacji Systemów Jakości Politechniki Krakowskiej. Przedstawicielem UN w Chmielnickim będzie dr inż. Georgij Drapak, Dyrektor Centrum Polsko-Ukraińskiego UN w Chmielnickim.


§3

Umowa jest sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego jeden w języku polskim i jeden w języku ukraińskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc prawną. Każda strona otrzymuje jeden egzemplarz umowy.

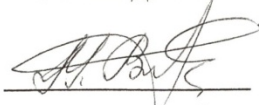
§4

Umowa wchodzi w życie po podpisaniu przez rektora PK i rektora UN lub ich pełnomocników.

  
\_\_\_\_\_ 2008 r.  
Dyrektor Centrum Polsko-Ukraińskiego  
Uniwersytetu Narodowego w Chmielnickim  
**Dr inż. Georgij Drapak**

  
\_\_\_\_\_ 6 " 05 2008 r.  
Dyrektor Centrum Szkolenia i Organizacji  
Systemów Jakości  
Politechniki Krakowskiej im. T. Kościuszki  
**Dr inż. Adam Tabor**

ЗАТВЕРДЖУЮ



Ректор Хмельницького  
національного університету  
проф., д.т.н. Микола Скиба

“6” травня 2008 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ



Ректор Краківського політехнічного  
університету ім.Т.Костюшко  
проф., д.т.н. Йозеф Гавлік

“05” травня 2008 р.



## ДОМОВЛЕНІСТЬ

між

Українсько-польським центром  
Хмельницького національного університету  
і  
Центром підготовки та організації систем якості  
Краківської політехніки ім. Тадеуша Костюшки



**Хмельницький національний університет (ХНУ)**

вул. Інститутська 11  
29016 Хмельницький  
Україна UA

і

**Краківська політехніка ім. Тадеуша Костюшки (КП)**

Вул. Варшавська 24  
31-155 Краків  
Польща PL

звані далі **Сторонами**, домовились про таке:

### §1

Цю Домовленість укладено на основі §6 базової Угоди між ХНУ та КП, вона стосується співпраці їх підрозділів, і є додатком № 1 до вказаної Угоди. Підрозділами Сторін, що уклали цю Домовленість виступають:

- Українсько-польський центр ХНУ
- Центр підготовки та організації систем якості КП

### §2

Сторони підтверджують, що вони зацікавлені у спільних діях в області підвищення кваліфікації працівників навчальних закладів та інших організацій і доручають вищезазначеним підрозділам забезпечувати співпрацю в таких напрямках:

#### ➤ ПІСЛЯДИПЛОМНА ОСВІТА:

- МІЖНАРОДНА СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ ВІДПОВІДНА СТАНДАРТАМ СЕРІЇ ISO 9000
- УПРАВЛІННЯ БЕЗПЕКОЮ ПРАЦІ У ВІДПОВІДНОСТІ ДО СТАНДАРТІВ СЕРІЇ OHSAS 18000



- УПРАВЛІННЯ НАВКОЛИШНІМ СЕРЕДОВИЩЕМ НА ОСНОВІ СТАНДАРТІВ СЕРІЇ *ISO 14000*
- ГОСПОДАРЮВАННЯ ВІДХОДАМИ ТА НЕБЕЗПЕЧНИМИ СУБСТАНЦІЯМИ
- МЕДИЧНА ІНЖЕНЕРІЯ
- ДІАГНОСТИКА АВТОМОБІЛІВ – БУДОВА, ЕКСПЛУАТАЦІЯ, РЕМОНТ
- УПРАВЛІННЯ В ОРГАНАХ МІСЦЕВОГО САМОВРЯДУВАННЯ
- ВНУТРІШНІЙ АУДИТ В ОРГАНАХ СЕКТОРУ ГРОМАДСЬКИХ ФІНАНСОВИХ ЗАСОБІВ
- УПРАВЛІННЯ ВІДНОВЛЮВАНИМИ ДЖЕРЕЛАМИ ЕНЕРГІЇ
- УПРАВЛІННЯ БЕЗПЕКОЮ ІНФОРМАЦІЇ
- ЛОГІСТИКА ТА ДОРОЖНІЙ ТРАНСПОРТ
- УПРАВЛІННЯ ДЕРЖАВНИМИ ПАМ'ЯТКАМИ, ЇХ ОЦІНКА ТА ВИКОРИСТАННЯ
- СИСТЕМИ *CAD* І ПЕРЕТВОРЕННЯ ОБРАЗІВ
- МЕРЕЖНІ СИСТЕМИ ТА БАЗИ ДАНИХ
- УПРАВЛІННЯ ХІМКАЛІЯМИ НА ПІДПРИЄМСТВІ З ПРИДІЛЕННЯМ ОСОБЛИВОЇ УВАГИ ДО ВИМОГ РОЗПОРЯДЖЕННЯ *REACH*
- ЕНЕРГЕТИЧНИЙ АУДИТ БУДИНКІВ

➤ КУРСИ:

- КУРС «АСИСТЕНТ СИСТЕМИ УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ»  
(відповідно до вимог Польського центру досліджень та сертифікації)
- КУРС «УПОВНОВАЖЕНИЙ СИСТЕМИ УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ»  
(відповідно до вимог Польського центру досліджень та сертифікації)
- КУРС «АСИСТЕНТ СИСТЕМИ УПРАВЛІННЯ НАВКОЛИШНІМ СЕРЕДОВИЩЕМ»  
(відповідно до вимог Польського центру досліджень та сертифікації)
- КУРС «АСИСТЕНТ СИСТЕМИ УПРАВЛІННЯ БЕЗПЕКОЮ ПРАЦІ»  
(відповідно до вимог Польського центру досліджень та сертифікації)
- КУРС «ВНУТРІШНІЙ АУДИТОР СИСТЕМИ УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ»  
(відповідно до стандарту *ISO 9001:2000*)
- КУРС «ВНУТРІШНІЙ АУДИТОР СИСТЕМИ УПРАВЛІННЯ БЕЗПЕКОЮ ПРАЦІ»  
(відповідно до стандарту *OHSAS 18001:2004*)
- КУРС ПЕРШОЇ МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ
- КУРС (ПІДГОТОВКА): СИСТЕМА *HACCP* – ПРАВИЛА, ВПРОВАДЖЕННЯ, ПІДТРИМУВАННЯ
- КУРС (ПІДГОТОВКА): ВНУТРІШНІЙ АУДИТОР СИСТЕМИ *HACCP*
- РАДНИК З БЕЗПЕКИ В ГАЛУЗІ ПЕРЕВЕЗЕНЬ НЕБЕЗПЕЧНИХ ТОВАРІВ АВТОМОБІЛЬНИМИ ДОРОГАМИ
- ПРОЕКТУВАННЯ БАЗ ДАНИХ – *ORACLE 10g*

➤ ІНСТРУКТАЖІ ЗАГАЛЬНІ І НА РОБОЧИХ МІСЦЯХ, А ТАКОЖ ПЕРІОДИЧНІ ПІДГОТОВКИ В ОБЛАСТІ БЕЗПЕКИ ПРАЦІ (для роботодавців та працівників)

§3

Сторони підтверджують, що представниками у співпраці згідно із наведеним вище переліком виступатимуть: від ХНУ – к.т.н. Георгій Мефодійович Драпак, Директор Українсько-польського центру ХНУ, від КП – к.т.н. Адам Табор, Директор Центру підготовки та організації систем якості КП.

§4

Домовленість укладено в чотирьох примірниках, два з них – українською мовою і два – польською, при чому обидві мовні версії мають однакову юридичну силу. Кожна зі Сторін отримує два примірники Домовленості.

§5

Домовленість вступає у дію з моменту його затвердження ректором ХНУ та ректором КП або уповноваженими особами.

 \_\_\_\_\_ 2008 р.  
Директор Українсько-польського центру  
Хмельницького національного університету  
**к.т.н. Георгій Мефодійович Драпак**

 \_\_\_\_\_ 2008 р.  
Директор Центру підготовки  
та організації систем якості  
Краківської політехніки ім. Т. Костюшки  
**к.т.н. Адам Табор**



## UMOWA

o współpracy naukowej i dydaktycznej  
pomiędzy

Politechniką Krakowską im. Tadeusza Kościuszki  
i  
Uniwersytetem Narodowym w Chmielnickim

**Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki (PK)**  
z siedzibą w Krakowie  
Ul. Warszawska 24  
31-155 Kraków  
Polska PL

i  
**Uniwersytet Narodowy (UN)**  
z siedzibą w Chmielnickim  
Ul. Instytucka 11  
29016 Chmielnicki  
Ukraina UA

zwanymi dalej **Stronami**

w celu rozwoju stosunków naukowych, kulturalnych i ekonomicznych między Ukrainą i Rzeczpospolitą Polską z ukierunkowaniem na doskonalenie przygotowania wysokokwalifikowanych specjalistów w dziedzinie nauki i gospodarki postanawiają, co następuje:

### §1

Przedmiotem umowy jest dwustronna współpraca organizowana na różnych płaszczyznach. Celem współpracy jest zapewnienie rozwoju wzajemnych kontaktów pomiędzy wydziałami, instytutami, katedrami i innymi jednostkami oraz dydaktycznymi, naukowymi i pozostałymi pracownikami uczelni, jak również studentami w przygotowaniu i realizacji prac dydaktycznych i naukowo – badawczych i w zakresie podwyższania kwalifikacji.

### §2

Podczas realizacji współpracy zgodnie z niniejszą umową obydwie strony będą uwzględniać jako nadrzędne umowy i porozumienia zawarte pomiędzy rządami Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej w zakresie nauki, kultury i działalności gospodarczej, jak również obowiązujące załączniki sporządzone do tych umów i porozumień.

### §3

Przedmiotem współpracy w zakresie działalności dydaktycznej jest:

- wymiana planów i programów studiów,
- współpraca przy wydawaniu skryptów pomocy dydaktycznych i monografii,
- wymiana pomocy dydaktycznych oraz literatury naukowej,



- zwiększenie mobilności studentów,
- współpraca w zakresie kształcenia studentów i doktorantów, uczestniczenie w recenzowaniu prac dyplomowych,
- staże i pobyty studialne pracowników dydaktycznych, naukowych i doktorantów,
- wymiana doświadczeń i wzajemne uczestniczenie w międzynarodowych programach rozwoju kształcenia na studiach wyższych w zakresie mechaniki i budowy maszyn.

Przedmiotem współpracy w zakresie prac naukowo - badawczych jest:

- konsultowanie programów badawczych i współpraca w projektach realizowanych przez obie strony ze szczególnym uwzględnieniem grantów zagranicznych,
- staże i wymiana pracowników naukowych i doktorantów,
- zapoznanie pracowników drugiej strony z możliwościami badań eksperymentalnych prowadzonymi w zakresie problemów naukowych objętych umową,
- przygotowanie projektów wspólnych,
- wymiana publikacji, prac naukowych, ułatwienie wydawania wspólnych publikacji, wzajemne recenzowanie raportów z prac naukowych i badawczych, monografii i prac kandydackich, doktorskich oraz habilitacyjnych,
- udział w konferencjach, seminariach i innych imprezach naukowych organizowanych przez drugą stronę i wzajemne informowanie o tego typu akcjach zainteresowane jednostki stron umowy,
- rozpowszechnianie wspólnie uzyskanych wyników prac naukowo – badawczych lub wyników strony partnera po uzyskaniu jego zgody i pomoc przy wdrożeniu tych wyników w krajowych zakładach przemysłowych.

Przedmiotem współpracy w zakresie działalności społeczno - ekonomicznej jest:

- organizowanie wspólnych przedsięwzięć z udziałem przedsiębiorstw, zainteresowanych wdrożeniem osiągnięć uzyskanych przez obie strony,
- wzajemne uzgodnienia dotyczące organizacji badań i zespołów badawczych.

Przedmiotem współpracy w zakresie działalności kulturalnej i sportowej jest:

- organizowanie imprez w celu lepszego zapoznania obywateli ukraińskich z kulturą polską oraz obywateli polskich z kulturą ukraińską,
- udział w festiwalach, konkursach i innych przedsięwzięciach kulturalnych,
- przeprowadzenie wspólnych zawodów sportowych.

#### §4

PK i UN będą współpracować w zakresie wymiany pracowników naukowych, dydaktycznych oraz studentów na zasadzie równoważnego parytetu, możliwości ekonomicznych i wzajemnych

prawa autorskiego w zakresie uzyskanych wyników prac naukowo – badawczych.

#### §5

Obydwie strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji dotyczących współpracy, wyników działalności naukowo – badawczej, doświadczeń i innych informacji technicznych, jakie którakolwiek ze stron uzna za tajne w okresie obowiązywania niniejszej umowy, a także przez okres dalszych 5 lat w przypadku jej rozwiązania, przestania obowiązywania, jeśli nie będzie postanowione inaczej. Publikowanie i rozpowszechnianie tych informacji lub udostępnienie ich osobom trzecim jest możliwe za zgodą obu stron.

#### §6

Każda ze Stron wyznacza osobę odpowiedzialną za koordynowanie wszelkich działań podejmowanych w celu realizacji umowy. Umowa jest dokumentem podstawowym. Umowa nie wyklucza możliwości zawarcia odrębnych porozumień pomiędzy jednostkami organizacyjnymi Stron. Jednostki organizacyjne PK i UN, zawierające porozumienie powinny opracować na okresy 2-letnie programy robocze zawierające szczegółowe ustalenia w zakresie współpracy i uregulowania dotyczące spraw finansowych, które są załącznikami do porozumienia.

#### §7

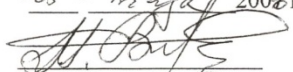
Umowa o współpracy podpisana jest przez rektora PK i rektora UN na czas nieokreślony z możliwością jej rozwiązania przez każdą ze stron za uprzednim jednomiesięcznym okresem wypowiedzenia złożonym na piśmie. Zmiany w tekście umowy jest możliwe w dowolnym czasie po wcześniejszym pisemnym wystąpieniu jednej Strony i pisemnej zgodzie drugiej Strony.

#### §8

Umowa jest sporządzona w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z czego dwa w języku polskim i dwa w języku ukraińskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc prawną. Każda strona otrzymuje dwa egzemplarze umowy w obu językach.


#### §9

Umowa wchodzi w życie po podpisaniu przez rektora PK i rektora UN lub ich pełnomocników.

“05” maja 2007r.  


Rektor Uniwersytetu Narodowego  
w Chmielnickim  
**Prof. Mikołaj Słyba**



“05” maja 2007r.  


Rektor Politechniki Krakowskiej  
im. Tadeusza Kościuszki  
**Prof. Józef Gawlik**



**УГОДА**  
про наукове та освітнє співробітництво  
укладена між



Хмельницьким національним університетом  
і  
Краківською політехнікою ім. Тадеуша Костюшки

**Хмельницький національний університет (ХНУ)**  
вул. Інститутська 11  
29016 Хмельницький  
Україна UA

і

**Краківська політехніка ім. Тадеуша Костюшки (КП)**  
Вул. Варшавська 24  
31-155 Краків  
Польща PL

звані далі **Сторонами**

з метою розвитку наукових, культурних та економічних відносин між Україною та Республікою Польща зі спрямуванням на поліпшення приготування висококваліфікованих спеціалістів у сфері науки та економіки, домовились про таке:

**§1**

Предметом угоди є двостороння співпраця організовувана в різних площинах. Ціллю співпраці є забезпечення розвитку взаємних контактів між інститутами, факультетами кафедрами та іншими організаційними одиницями, а також між науковими працівниками, викладачами, іншими працівниками та студентами в приготуванні та здійсненні освітніх та науково-дослідних робіт і в сфері піднесення кваліфікацій працівників.

**§2**

В ході співпраці відповідно до даної Угоди обидві Сторони братимуть під увагу як пріоритетні угоди та порозуміння укладені між урядами України та Республіки Польща в сфері науки, культури та економічної діяльності, а також діючі додатки спорядженні до тих угод та порозумінь.

**§3**

Предметом співпраці в області освітньої діяльності є:

- обмін програмами та планами навчання,
- співпраця при виданні навчально-методичних посібників та монографій,
- обмін навчально-методичною та науковою літературою,
- підвищення мобільності студентів,



- співпраця в сфері навчання студентів та аспірантів, участь в рецензуванні дипломних робіт,
- стажування та навчальні побути викладачів, наукових працівників та аспірантів,
- обмін досвідом та взаємна участь в міжнародних програмах розвитку навчання у вищій освіті в галузі механіки та будови машин.

Предметом співпраці в області науково-дослідної діяльності є:

- консультування дослідних програм та співпраця в проектах реалізованих обома Сторонами з приділенням особливої уваги до закордонних грантів,
- стажування та обмін науковими працівниками та аспірантами,
- ознайомлення працівників іншої Сторони з можливостями проведення експериментальних досліджень в області наукових проблем обійнятих даною Угодою,
- приготування спільних проектів,
- обмін публікаціями, науковими працями, спрощення видання спільних публікацій, взаємне рецензування висновків з наукових і дослідних робіт, а також монографій, кандидатських, докторських та хабілітаційних дисертацій,
- участь у конференціях, семінарах та інших наукових заходах, організовуваних другою Стороною та взаємне інформування про такі заходи зацікавленні одиниці сторін Угоди,
- розповсюдження спільно отриманих результатів науково-дослідних робіт або результатів партнера після отримання його згоди та допомога підчас впровадження тих результатів на промислових підприємствах.

Предметом співпраці в області соціально-економічної діяльності:

- організування спільних міроприємств за участю комерційних фірм, зацікавлених впровадженням наукових досягнень отриманими обома Сторонами,
- взаємне узгодження щодо організації досліджень та дослідницьких груп.

Предметом співпраці в області культури та спорту є:

- організування заходів з метою кращого ознайомлення українських громадян з польською культурою і польських громадян – з українською,
- участь у фестивалях, конкурсах та інших культурних міроприємствах,
- проведення спільних спортивних змагань.

§4

ХНУ та КП співпрацюватимуть в області обміну викладачами, науковими працівниками та студентами за правилом рівноцінного паритету, економічних можливостей та взаємних розрахувань. Обидві Сторони признають охорону інтелектуальної власності та дотримання авторських прав в області отриманих результатів науково-дослідних праць.

§5

Обидві Сторони зобов'язуються до утримання в таємниці всіх інформацій щодо співпраці, результатів науково-дослідної діяльності, досвіду та інших технічних інформацій, котрі будь-яка з Сторін визнає за таємні на час дії нинішньої Угоди, а також на протязі наступних 5 років в разі її розірвання, закінчення дії, якщо не буде прийняте інше рішення. Опублікування та розповсюдження тих інформацій чи надання їх третім особам можливе лише за згодою двох Сторін.

§6

Кожна з Сторін визначає особу відповідальну за координування усіляких дій здійснюваних з метою реалізування Угоди. Угода є базовим документом. Угода не виключає можливості підписання окремих порозумінь між організаційними одиницями кожної з Сторін. Організаційні одиниці ХНУ та КП, які підписують порозуміння, повинні опрацювати 2-річні робочі програми, які включатимуть узгодження в області співпраці та урегулювань фінансових справ і будуть додатками до порозуміння.

§6

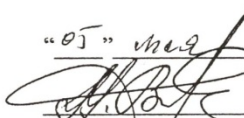
Угода про співробітництво підписана ректором ХНУ та ректором КП на необмежений час з можливістю її розірвання кожною з Сторін з попереднім одномісячним письмовим повідомленням. Впровадження змін в тексті Угоди чи її розірвання можливе в будь-який момент після попереднього письмового повідомлення та згоди другої Сторони.

§7

Угода укладена в чотирьох примірниках, два з них – українською мовою та два – польською, при чому дві мовні версії мають однакову юридичну силу. Кожна з Сторін отримує два примірники Угоди.

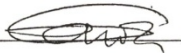
§8

Угода вступає в дію з моменту підписання її ректором ХНУ та ректором КП або уповноваженими особами.

“01” травня 2008 р.  


Ректор Хмельницького  
національного університету  
проф., д.т.н. Микола Козуб



“05” травня 2008 р.  


Ректор Краківського політехнічного  
університету ім.Т.Костюшко  
проф., д.т.н. Йозеф Гавлік